

ZAPISNIK 5. rednega letnega občnega zbora 2016

z dne 24. 3. 2016

Pričetek ob 17.07 uri.

Prisotnih: 22 članic in članov

Dnevni red:

1. Izvolitev delovnega predsedstva, imenovanje zapisnikarja in dveh overoviteljev
2. Poročilo predsednice, računovodje in nadzornega odbora združenja
3. Razprava o poročilih in potrditev finančnega poročila za leto 2015
4. Poročilo namestnice predsednika častnega razsodišča
5. Predlog in potrditev višine članarine za leto 2016
6. Ustanovitev odbora za izobraževanje
7. Potrditev nekaterih sprememb oz. popravkov statuta združenja, sprejetih na upravnem odboru združenja
8. Potrdila o izobraževanju za sodne tolmače
9. Izvolitev volilne komisije, imenovanje zapisnikarja in overoviteljev
10. Izvedba volitev v organe Združenja (predsednik, upravni odbor, nadzorni odbor, častno razsodišče) za naslednji 4-letni mandat
11. Izobraževanje in načrti dela v letu 2016
12. Predstavitev predlogov za enodnevno letovanje članov v združenja po Sloveniji
13. Razno

Ad 1. Za **predsednika delovnega predsedstva** je bil izvoljen **Aleksander Forštner**.
Za **zapisnikarico delovnega predsedstva** je bila izvoljena **Marjeta Vitorovič**;
za **overoviteljici** sta bili izvoljeni **Nives Dokl Lavrič** in **Branka Klemenc**.

Ad 2.

Ad 2.a Poročilo računovodje je podala ga. **Andreja Kosec**, revizorka in namestnica računovodje
Petre Slapar, računovodstvo Raček d.o.o:

Prihodki v letu 2015 so znašali 9110 €.

Odhodki v letu 2015 so znašali 9100 € in so zajemali stroške 1. izobraževanja v višini 867 € (delavnica konsektivnega tolmačenja, Ljubljana), stroške 2. izobraževanja 6583 € (dvodnevni seminar jugo jezikov, Izola) in 1650 € (pisarniški material, PTT stroške, vložne mape, stojala, bančne provizije, internet, tisk in računovodske storitve).

Ad 2.b Poročilo nadzornega odbora:

Poročilo nadzornega odbora je podal **predsednik g. Ivo Ban** v pisni obliki, opravičil je svojo odsotnost.

Posredoval je dve ugotovitvi in predlog:

- Nadzorni odbor ugotavlja, da so poslovne knjige Združenja vodene v skladu z računovodskimi standardi za društva in da na tej podlagi ni bilo ugotoviti nepravilnosti v zvezi z odgovorno in smotrno uporabo sredstev Združenja.
- Nadzorni odbor podaja pozitivno oceno v zvezi z izvajanjem ostalih nalog Združenja, glede na to, da mu na podlagi informacij in podatkov, s katerimi razpolaga, niso znani odklonilni primeri.
- Nadzorni odbor predlaga, da se letno poročilo Združenja na občnem zboru potrdi.

Ad 2.c Poročilo predsednice ge. mag. Viktorije Osolnik Kunc

Predsednica je podala naslednje informacije:

Članstvo v letu 2015:

- število članov v letu 2015: 81 (stanje na dan 24. 3. 2016: 84 članov)
- število izbranih članov zaradi neplačanih članarin: 5
- izstopna izjava: 1

Izobraževanja v letu 2015:

- Delavnica konsektivnega izobraževanja, 11. 4. 2015, predavateljici Ana Lotrič in Barbara Bračko, Dragoman, štev. udeležencev: 10 (dogodek z omejenim štev. udel.)
- Seminar splošno pravnega, hrvaškega, bosanskega in srbskega pravnega jezika, 17./18. 10. 2015, Izola, predavateljic Hinko Jenull, vrhovni državni tožilec, dr. sc. Martina Bajčić, Pravna fakulteta na Reki, dr. Amira Sadiković, Filozofska fakulteta v Sarajevu, prof. dr. Miodrag V. Orlić, Pravna fakulteta v Beogradu, štev. udeležencev: 28.

Pregled dela v 4-letnem mandatnem obdobju 2012–2016 – ključni cilji:

Strokovno izpopolnjevanje sodnih tolmačev

Združenje je v letih od marca 2012 do marca 2016 izvedlo skupno 12 izobraževanj. Pri organizaciji dogodkov ga je vodilo načelo »Manj je več«, in se osredotočilo na povabilo vrhunskih strokovnjakov iz tujine in Slovenije. Vsa izobraževanja so bila izvedena v obsegu najmanj štirih šolskih ur ali več in imela bogat vsebinski del:

- Splošno pravno izobraževanje 2
- Nemški pravni jezik 1
- Angleški pravni jezik 2
- Hrvaški pravni jezik 1
- Bosanski pravni jezik 1
- Srbski pravni jezik 1
- Konsektivno tolmačenje 4

Grafična podoba Združenja

Združenje je v obdobju 4-letnega mandata precejšen del sredstev (članarine in sredstva z izobraževanj) namenilo investicijam v grafično podobo Združenja. Ta je potrebna in nujna za resno nastopanje v javnosti. Investiralo se je v naslednje elementi, ki tvorijo podobo Združenja:

- Izdelava avtorsko zaščitenega logotipa Združenja
- izdelava avtorske spletne strani z odkupljenimi avtorsko zaščitnimi slikami in večjezičnim vmesnikom
- pingvin panoja
- vložne mape Združenja
- dopisni papir Združenja
- dvojezični ovratni trakovi z napisom Združenja
- bloki Združenja.

Aktivno sodelovanje z Ministrstvom za pravosodje Republike Slovenije

Predstavniki Združenja so se v 4-letnem mandatu večkrat sestali s predstavniki generalnega sekretariata pravosodne uprave pri Ministrstvu za pravosodje in z njimi izmenjali mnenja in stališče v zvezi z delom, izobraževanjem in s profilom sodnega tolmača v Sloveniji. Združenje je opozorilo in izpostavilo na naslednje:

- Obličnost overjenih prevodov: nejasnosti glede pravilnega overjanja prevodov (izjava sodnega tolmača, pozicija vinjete, način pečatenja → ukrep: na podlagi stališč MP je Združenje izdalo navodila o opisani problematiki, ki so zapisana v Priporočilih šte. 1 (www.sodni-tolmaci.si);
- apostilla in nejasnosti glede razlogov za prevajanje ter samo pečatenje → ukrep: na podlagi stališč MP je Združenje izdalo navodila o opisani problematiki, ki so zapisana v Priporočilih šte. 1 (www.sodni-tolmaci.si);
- Združenje je na skupnih srečanjih predstavnike MP večkrat opozorilo na ustrezno kakovost izobraževanj, ki naj zagotavlja tako reference in znanja predavatelja na področju prevajanja, tolmačenja in/ali pravnih področij kot primeren obseg izobraževanja (trajanje).

Nadzorna vloga Združenja na področju dela sodnih tolmačev in overjanja prevodov

Združenje se je zavezalo spoštovati svojo obljubo ob ustanovitvi društva, in sicer, da spremlja delo in dogodke, ki so povezani s sodnimi tolmači v konkretnih zadevah, da zastopa interese sodnih tolmačev in skrbi za njihov ugled v javnem življenju. Na Združenje se z različnimi vprašanji in prošnjami za nasvete v zvezi z overjenimi prevodi in sodnim tolmačenjem obračajo fizične osebe, gospodarski subjekti in predstavniki državnih institucij. Več članov je potrdilo, da so jih stranke našle prav preko imenika sodnih tolmačev na spletni strani Združenja.

Med osebami, ki se obračajo na Združenje so tudi nezadovoljne stranke, ki Združenje razumejo kot pritožbeni organ. Pri tem ni ključno, ali so sodni tolmač, zoper katere se stranke pritožujejo naši člani ali ne. Na ta način in z lastnim spremljanjem stanja na trgu smo zaznali različne nepravilnosti, ki jih poskušamo v svojem poslanstvu reševati oz. na njih vsaj opozoriti. V nadaljevanju navajamo izbor konkretnih primerov:

- Površno napravljen overjen prevod, ki se z izvornikom ni skladal ne po vsebini, niti po obliki, → ukrep: stranka je škodljiv prevod opazila sama in po posvetu z Združenjem od sodnega tolmača zahtevala odpravljanje vseh napak, kar je ta tudi storil;

- napake v overjenem prevodu zaradi nepoznavanja stroke (področje izobraževanja) → ukrep: stranka je zaradi napačnega prevoda utrpela škodo na področju osebnih zadev; Združenje je stranki brezplačno izdelalo popravljen prevod, s katerim je kasneje dosegla želeni cilj na področju osebnih zadev;
- več strank je utrpelo škodo, zaradi prevare pri izdelavi »overjenega« prevoda, šlo je za navidezno overjene sodne prevode, ki so jih napravili in pečatili pravni subjekti s pečatom pravnega subjekta, ne pa s pečatom sodnega tolmača, na pečatu se je nahajal zapis kot npr. »Prevajalska agencija d.o.o.«, med kršitelji smo zaznali tudi fizično osebo z izdelanim pečatom, ki je bil za stranko zavajajoč, saj je bil po obliki identičen pečatu sodnih tolmačev in tudi dajal zmoten vtis, da gre za pečat sodnega tolmača, → 1. ukrep: Združenje je z nepravilnostmi seznanilo MP in predložilo ustrezne dokaze, na nepravilnosti je opozorilo tudi širšo javnost, → 2. ukrep: Združenje je med kršitelje prepoznalo tudi več sodnih tolmačev, ki so škodljivo prakso izvajali za jezike, za katere niso bili zapriseženi za sodne tolmače, med njimi sta bila tudi dva člana našega Združenja; Združenje je zoper oba člana podalo predlog postopka pred častnim razsodiščem (več o tem pod Ad. 4), → posledica 2. ukrep: na nepravilnosti so postali pozorni tudi v medijih, novinarka časopisne hiše Delo, je o primerih napisala raziskovalni članek, Delo, 29. 10. 2015;
- opazili smo več primerov nelojalne konkurence oz. prikritega marketinga med sodnimi tolmači – eden javnosti bolj znanih primerov je bil sodni tolmač, ki je že večkrat nastopal v medijih in bil v preteklosti v medijih nekajkrat predstavljen kot edini sodni tolmači za jezike nekdanje Jugoslavije, → ukrep: Združenje je na podlagi zavajajoče informacije o navedenem sodnem tolmaču v intervjuju na Valu 202 (predvajano 7.2.2015) na odg. urednico Darja Groznik naslovilo pismo, v katerem smo jo opozorili na očitno napako, ki je bila kasneje na spletnih straneh RTVja odpravljena, seveda pa ne v intervjuju.

Zastopanje interesov sodnih tolmačev v Državnem zboru RS

Združenje se je na podlagi predloga zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o sodiščih (EVA 2013-2030-0109) v začetku leta 2015 srečalo s predsednico Odbora za pravosodje mag. Bojano Muršič v DZ RS (13. 1. 2015) in dalo pobudo za skupno srečanje predstavnikov cenilcev, izvedencev in sodnih tolmačev s predstavniki ministrstva za pravosodje in odbora za pravosodje za preučitev posledic spremembe 85. in 86. člena Zakona o sodiščih, predvsem v zvezi z naravo dela sodnih tolmačev. Sledil je sklic neformalnega srečanja (20. 1. 2015, DZ RS) stranke SMC skupaj s koalicijskimi partnerji in predstavniki interesnih skupin kot tudi predstavnikov ministrstva za pravosodje, na katerem jim je med drugimi tudi Združenje ponovno predstavilo posledice sprememb 85. in 86. člena ZS za sodne tolmače. Stališče je Združenje nato predstavilo še na 6. redni seji Odbora za pravosodje DZ RS (11. 2. 2015). → ukrep: dopis Združenja Odboru za pravosodje DZ RS (gl. zapisnik DZ RS in www.sodni-tolmaci.si).

Predstavitev Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije doma in v tujini

Združenje se je v prvem mandatnem obdobju predstavilo širši javnosti tudi z naslednjimi predstavitevami in objavami:

- 2012 – Centru za izobraževanje v pravosodju pri Ministrstvu za pravosodje in Generalnemu direktoratu za pravosodno upravo pri MP RS

- 2014 – udeležencem 20. Svetovnega kongresa prevajalcev FIT v Berlinu s predavanjem in objavljenim preglednim strokovnim člankom, v katerem je predstavilo tudi širšo sliko profila in pravic sodnih tolmačev v Sloveniji (Berlin: BDÜ Fachverlag, več na www.sodni-tolmaci.si)
- 2015 – objavljeno strokovno poročilo z 20. Svetovnega kongresa prevajalcev FIT slovenski strokovni javnosti in diseminacija novosti na področju pravnega prevajanja v reviji Vestnik (Ljubljana: Filozofska fakulteta).

Kot predsednica poročilo lahko sklenem z ugotovitvijo, da je bilo delo vseh odborov Združenja uspešno, ter da se jim ob tej priložnosti iskreno zahvaljuje za opravljeno delo. Prav tako ugotavljam, da je Združenje v javnosti primerno predstavlja in ohranja stališče, da članstva v združenju posebej ne reklamiramo, saj stavimo na svobodno voljo vsakega posameznega sodnega tolmača, ki se odloči za včlanitev v združenje. Dejstvo, da združenje v zadnjih štirih letih ni doživelo močnejšega nihanja v članstvu razumem kot izraz zaupanja svojih članov v delo in vizijo Združenja.

Ad 3. Nihče se ni javil k razpravi, zato je predsednik odprl **glasovanje za vsako poročilo** posebej:

- Poročilo računovodje je bilo sprejeto enoglasno.
- Poročilo nadzornega odbora je bilo sprejeto enoglasno
- Poročilo predsednice združenja je bilo sprejeto enoglasno.

Ad 4. Ga. mag. **Vanda Vremšak Richter** je podala poročilo o delu **Častnega rzsodišča** v zvezi s prejetimi opozorili o nastalih nepravilnostih pri delu dveh članov združenja (napačno opremljanje listin na način kot se opremljajo sodni prevodi z izjavo in pečati podjetja)

ČR je podalo predlog in sklep: **opomin**, s katerim člana opozarja na takojšnjo opustitev škodljive prakse.

Razprava: prisotni člani so izrazili pomisleke o mili kazni, vendar je bilo skupaj ugotovljeno, da tudi organ, ki imenuje sodne tolmače, ne more ali noče reagirati na tovrstna protizakonita dejanja. Edina pot je prijava na državno tožilstvo, vložitev tožbe, kazenska prijava, kar pa ni v pristojnosti združenja.

Ad 5. **Marjeta Vitorovič** je v zvezi s **članarino za leto 2016** predlagala višji znesek kot do sedaj (25 €) in odprla razpravo. Nekateri člani so imeli pomisleke zaradi višje članarine iz različnih razlogov, vendar je bilo na koncu soglasno sprejet predlog, da članarina za leto 2016 znaša 30 €.

Ad 6.

Ad 6.a **Predsednica** je podala razloge za **ustanovitev odbora za izobraževanje**. Članica N. Drnovšek je izrazila dvom o nujnosti ustanovitve, predvsem zaradi nizkega števila članov.

Ad 6.b Po razpravi o smiselnosti ustanovitve, so prisotne članice in člani soglasno sprejeli sklep, da se ustanovi odbor za izobraževanje.

Ad 6.c. prisotni so soglasno sprejeli sklep, da se v **odbor za izobraževanje** imenujejo naslednje članice:

Mojca Ceferin – **predsednica**
mag. Katarina Drobnič Sterle – **članica**
Gorica Milojević – **članica**

Ad 7.

Brina Zapušek, tajnica UO je predstavila **predloge za spremembe in dopolnitve v statutu Združenja**, ki so bili predlagani na upravnem odboru dne 3. 12. 2015

- **Ime društva**

Na 4. občnem zboru je bila soglasno sprejeta kratica združenja, ki se glasi SCIT (Slovenian Court Interpreters and Translators). Predsednica je na seji upravnega odbora dne 3. 12. 2015 predlagala, da se poleg uradnega slovenskega imena Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije, uporablja tudi skrajšano ime združenja, ki se glasi SCIT (Slovenian Court Interpreters and Translators). Besedilo se doda kot 3 odstavek 2. člena.

Sklep UO: Skrajšano ime združenja se glasi SCIT (Slovenian Court Interpreters and Translators).

- **Slovensko in mednarodno delovanje**

Predsednica Združenja predlaga, da se besedilo 2. odstavka 4. člena statuta Združenja črta in nadomesti z naslednjim besedilom:

»Združenje sodeluje in se povezuje s slovenskimi in tujimi ter mednarodnimi organizacijami, ki imajo podobne namene in cilje, kot so določeni s tem aktom«.

Sklep UO:

Skladno z 58. členom statuta združenja Upravi odbor odloči, da Občni zbor na naslednji redni seji odloča o naslednji spremembi statuta:

Črta se besedilo 2. odstavka 4. člena statuta Združenja, ki glasi:

»Združenje se povezuje in sodeluje z združenjem EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)«

in se sprejme novo besedilo 2. odstavka 4. člena statuta, ki glasi:

»Združenje sodeluje in se povezuje s slovenskimi in tujimi ter mednarodnimi organizacijami, ki imajo podobne namene in cilje, kot so določeni s tem aktom.«

- Odločanje o sprejemu v članstvo

Predsednica Združenja predlaga, da se spremeni tudi 1. odstavek 15. člena statuta Združenja, ki glasi:

»O sprejemu v članstvo odloča upravni odbor združenja. Ta pregleda popolnost vloge in ugotovi, ali so izpolnjeni vsi pogoji za sprejem ter izda sklep o sprejemu v članstvo.«

Določilo se spremeni tako, da sedaj glasi:

»O sprejemu v članstvo odloča upravni odbor združenja s sklepom. Predsednik pregleda popolnost vloge in ugotovi, ali so izpolnjeni vsi pogoji za sprejem.«

Sklep UO:

Skladno z 58. členom statuta združenja Upravi odbor odloči, da Občni zbor na naslednji redni seji odloča o naslednji spremembi statuta:

Črta se besedilo 1. odstavka 15. člena statuta Združenja, ki glasi:

»O sprejemu v članstvo odloča upravni odbor združenja. Ta pregleda popolnost vloge in ugotovi, ali so izpolnjeni vsi pogoji za sprejem ter izda sklep o sprejemu v članstvo.«

in se sprejme novo besedilo 1. odstavka 15. člena statuta, ki glasi:

»O sprejemu v članstvo odloča upravni odbor združenja s sklepom. Predsednik pregleda popolnost vloge in ugotovi, ali so izpolnjeni vsi pogoji za sprejem.«

- Izključitev iz združenja

Predsednica Združenja predlaga tudi, da se spremeni tudi 2. točka 22. člena statuta Združenja, ki sedaj glasi:

- »če kljub opominu ne plača članarine za tekoče koledarsko leto,«

tako, da glasi

- »če kljub dvema opominoma v tekočem koledarskem letu ne plača članarine za tekoče koledarsko leto,«

Ostala določila 22. člena statuta Združenja ostanejo nespremenjena.

Sklep UO:

Skladno z 58. členom statuta združenja Upravi odbor odloči, da Občni zbor na naslednji redni seji odloča o naslednji spremembi statuta:

Spremeni se besedilo 2. točke 22. člena statuta Združenja, ki glasi:

»če kljub opominu ne plača članarine za tekoče koledarsko leto,«

in se soglasno sprejme sklep, da od sedaj dalje besedilo 2. točke 22. člena statuta Združenja glasi

»če kljub dvema opominoma v tekočem koledarskem letu ne plača članarine za tekoče koledarsko leto,«

- **Organi združenja**

Predsednica Združenja predlaga tudi, da se spremeni tudi 2. stavek prvega odstavka 38. člena statuta Združenja, ki sedaj glasi:

»Seje sklicuje na lastno pobudo, na pobudo članov upravnega ali nadzornega odbora najmanj pa vsake tri (3) mesece.«

tako, da od sedaj dalje glasi

»Seje sklicuje na lastno pobudo, na pobudo članov upravnega ali nadzornega odbora. Redne sestanke skliče najmanj enkrat letno.«

Sklep UO:

Skladno z 58. členom statuta združenja Upravi odbor odloči, da Občni zbor na naslednji redni seji odloča o naslednji spremembi statuta:

Spremeni se besedilo 2. stavka prvega odstavka 38. člena statuta Združenja, ki glasi:

»Seje sklicuje na lastno pobudo, na pobudo članov upravnega ali nadzornega odbora najmanj pa vsake tri (3) mesece.«

Tako, da od sedaj dalje 2. stavek prvega odstavka 38. člena statuta Združenja glasi:

»Seje sklicuje na lastno pobudo, na pobudo članov upravnega ali nadzornega odbora. Redne sestanke skliče najmanj enkrat letno.«

Vsi predlogi so bili soglasno sprejeti.

Ad 8.

Predsednica združenja je predstavila **problematiko pridobivanja potrdil o izobraževanju.**

V razpravi so prisotni ugotovili, da MP nima izoblikovanih meril glede potrdil o izobraževanju ter rešitev in odgovorov v primerih, ko člani ne bodo zbrali skupaj zahtevano število potrdil, kot tudi nimajo izdelanih kriterijev, kaj spada v jezikovno in kaj v splošno izobraževanje.

Točki 9. in 10. sta bili prestavljeni na konec dnevnega reda.

Ad 11.

Predsednica je napovedala pro bono izobraževanje za nemški jezik v juniju 2016. Prav tako in na enak način bo združenje organiziralo pro bono izobraževanje za nekatere druge jezike (predvidoma septembra 2016 angleščina). Za mesec oktober sta načrtovana izobraževanja za bosanski in za srbski jezik.

Ad 12.

Predsednica je podala predlog o enodnevnem izletu za članice in člane. Prisotni niso izrazili interesa, temveč so predlagali organizacijo druženja ob koncu leta, oziroma enkrat na leto.

Ad 9.

Izvolitev volilne komisije: Brina Zapušek, Marjeta Vitorovič, Valter Vindiš so bili enoglasno izvoljeni.

Ad 10.

Po opravljenih predlaganih kandidatih za člane v posamezne odbore in po tajnih volitvah so bili v organe združenja za naslednje 4-letno obdobje 2016–2020 izvoljeni naslednji članice in člani:

Predsednica UP	mag. Viktorija Osolnik Kunc
Tajnica UO	Brina Zapušek
Člani UO	Tanja Dolar Božič Valter Vindiš Marjeta Vitorovič
Predsednik NO	Aleksander Forštner
Člani NO	Nives Dokl Breda Kavčič
Predsednik ČR	dr. Borut Holcman
Člani ČR	Nina Drnovšek mag. Rosvita Šengelaja
Nadomestni član ČR	Mojca Erman

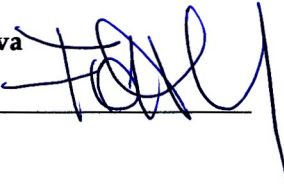
Ad 13.

Ni bilo predlogov in razprave.

Zaključeno ob 19.45 uri.


Predsednika delovnega predsedstva

Aleksander Forštner



Zapisnikarica:

Marjeta Vitorovič



Overoviteljici :

Nives Dokl



Branka Klemenc

